



中英文对照

来自伟人的声音

名人经典演讲

吴凯贤 编译



450分钟
原声录音
MP3光盘
免费赠送

中国宇航出版社



来自伟人的声音

名人经典演讲



吴凯贤 编译



中国对外出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

来自伟人的声音:名人经典演讲 / 吴凯贤编译. — 北京:
中国宇航出版社, 2009.6

ISBN 978-7-80218-526-5

I. 来… II. 吴… III. ①英语—汉语—对照读物②演讲—
世界—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 027509 号

策划编辑 凌 子 装帧设计 03 工舍
责任编辑 凌 子 责任校对 高 扬

出 版 中国宇航出版社

发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 11 字 数 371 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-526-5

定 价 25.80 元 (随书附赠全文朗读 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

Preface

前言

总有一些伟大的声音能够长久地萦绕在人类前行的队伍上空，或激昂、或委婉、或充满斗志、或弥漫着浓重的个人情感。而所有的这些都倾注了演讲者的智慧与心血。聆听伟人精彩的演讲，如一杯好茶，馨香萦绕，久久不忘。本书精选了世界上最经典的名人演讲 62 篇。每篇演讲都出自名家高手，每篇都是人类的共同财富，每篇都寓意深刻，言辞优美，尽现伟人风范。在伟人面前，我们不仅可以学到地道的英语，使自己的语言更具感染力、更具说服力，而且还可以启迪心智、丰富思想。

本书汇集了华盛顿、罗斯福、克林顿、丘吉尔、里根、马丁·路德·金等杰出人物的著名演讲，分两个部分呈现给读者。

第一部分共有 36 篇美国总统就职演说，由于就职演说属于美国总统就职的重要仪式，其演说稿经过了幕后团队逐字逐句的推敲，在文法用词方面堪称我们学习英语的绝佳材料。

第二部分 26 篇名人演讲，主要挑选了杰出人物的经典演说，展示给我们的既有英语学习的乐趣，又有美英文化和历史知识的沉淀。

在编写本书的过程中，注意突出了以下几个方面的特点。

① 编排形式侧重于方便读者学习的考虑，每个部分都以双语对照的形式呈现。

② Speech Draft——提炼了演讲中流传最广的名言佳句。一句句富有哲理和启迪意义的经典语录，很值得让读者去细细体味和欣赏，同时，它们也可以作为读者绝佳的背诵资料。

③ Who's Who——可帮助读者了解演讲者，以便更好地理解演讲所包涵的深刻意义。

④ Background——能帮助读者对演讲所处的社会和历史背景有所了解，以从更深的层次和角度去理解演讲。

⑤ 英文原文——是演讲的正文部分，由于考虑到读者的学习需求，我们在大部分原文的基础上作了删减。用精炼、易懂的语言为读者精心打造一篇篇精彩美文，让读者一睹为快。

⑥ 中文译文——用准确、通俗的语言将演讲原文翻译出来，作为读者赏析过程的参照读物。原文中出现的可能会对读者学习有障碍的单词均被给予注释。

本书附赠一张 MP3 光盘，其中绝大多数都是演讲者的原声录音，非常适合广大读者练习语音、语调、口语和听力。

最后预祝您能通过本书的学习可以实现如下目标：

- 轻松听懂美国广播。
- 轻松听懂老外的地道英语。
- 纠正自己的中国式英语。
- 流畅观看美国大片、美剧和美国电视节目。

编者

2009年4月20日

于北京公寓

Contents | 目 录

美国总统就职演讲

- ① 乔治·华盛顿：第一次就职演讲 (1789年4月30日)
George Washington: The First Inaugural Address / 2
- ① 约翰·亚当斯：就职演讲 (1797年3月4日)
John Adams: Inaugural Address / 8
- ① 托马斯·杰斐逊：第一次就职演讲 (1801年3月4日)
Thomas Jefferson: The First Inaugural Address / 12
- ① 托马斯·杰斐逊：第二次就职演讲 (1805年3月4日)
Thomas Jefferson: The Second Inaugural Address / 17
- ① 詹姆斯·麦迪逊：第一次就职演讲 (1809年3月4日)
James Madison: The First Inaugural Address / 22
- ① 詹姆斯·麦迪逊：第二次就职演讲 (1813年3月4日)
James Madison: The Second Inaugural Address / 26
- ① 詹姆斯·门罗：第一次就职演讲 (1817年3月4日)
James Monroe: The First Inaugural Address / 29
- ① 詹姆斯·门罗：第二次就职演讲 (1821年3月5日)
James Monroe: The Second Inaugural Address / 35

- ① 约翰·昆西·亚当斯：就职演讲（1825年3月4日）
John Quincy Adams: Inaugural Address / 41
- ① 安德鲁·杰克逊：第一次就职演讲（1829年3月4日）
Andrew Jackson: The First Inaugural Address / 46
- ① 安德鲁·杰克逊：第二次就职演讲（1833年3月4日）
Andrew Jackson: The Second Inaugural Address / 52
- ① 马丁·范布伦：就职演讲（1837年3月4日）
Martin Van Buren: Inaugural Address / 57
- ① 威廉·亨利·哈里森：就职演讲（1841年3月4日）
William Henry Harrison: Inaugural Address / 62
- ① 詹姆斯·诺克斯·波尔克：就职演讲（1845年3月4日）
James Knox Polk: Inaugural Address / 67
- ① 扎卡里·泰勒：就职演讲（1849年3月5日）
Zachary Taylor: Inaugural Address / 74
- ① 富兰克林·皮尔斯：就职演讲（1853年3月4日）
Franklin Pierce: Inaugural Address / 80
- ① 詹姆斯·布坎南：就职演讲（1857年3月4日）
James Buchanan: Inaugural Address / 86
- ① 尤利塞斯·S·格兰特：第一次就职演讲（1869年3月4日）
Ulysses S. Grant: The First Inaugural Address / 92
- ① 尤利塞斯·S·格兰特：第二次就职演讲（1873年3月4日）
Ulysses S. Grant: The Second Inaugural Address / 97
- ① 拉瑟福德·B·海斯：就职演讲（1877年3月5日）
Rutherford B. Hayes: Inaugural Address / 102

- ① 詹姆斯·A·加菲尔德:就职演讲 (1881年3月4日)
James A. Garfield: Inaugural Address / 108
- ① 格罗弗·克利夫兰:第一次就职演讲 (1885年3月4日)
Grover Cleveland: The First Inaugural Address / 113
- ① 本杰明·哈里森:就职演讲 (1889年3月4日)
Benjamin Harrison: Inaugural Address / 119
- ① 格罗弗·克利夫兰:第二次就职演讲 (1893年3月4日)
Grover Cleveland: The Second Inaugural Address / 123
- ① 威廉·麦金利:第一次就职演讲 (1897年3月4日)
William McKinley: The First Inaugural Address / 128
- ① 威廉·麦金利:第二次就职演讲 (1901年3月4日)
William McKinley: The Second Inaugural Address / 133
- ① 西奥多·罗斯福:就职演讲 (1905年3月4日)
Theodore Roosevelt: Inaugural Address / 139
- ① 威廉·霍华德·塔夫脱:就职演讲 (1909年3月4日)
William Howard Taft: Inaugural Address / 145
- ① 伍德罗·威尔逊:第一次就职演讲 (1913年3月4日)
Woodrow Wilson: The First Inaugural Address / 151
- ① 伍德罗·威尔逊:第二次就职演讲 (1917年3月5日)
Woodrow Wilson: The Second Inaugural Address / 157
- ① 沃伦·G·哈丁:就职演讲 (1921年3月4日)
Warren G. Harding: Inaugural Address / 163
- ① 加尔文·库利奇:就职演讲 (1925年3月4日)
Calvin Coolidge: Inaugural Address / 169

- ① 赫伯特·C·胡佛：就职演讲（1929年3月4日）
Herbert C. Hoover: Inaugural Address / 175
- ② 富兰克林·D·罗斯福：第二次就职演讲（1937年1月20日）
Franklin D. Roosevelt: The Second Inaugural Address / 182
- ③ 富兰克林·D·罗斯福：第三次就职演讲（1941年1月20日）
Franklin D. Roosevelt: The Third Inaugural Address / 188
- ④ 比尔·克林顿：第二次就职演讲（1997年1月20日）
Bill Clinton: The Second Inaugural Address / 193

非常时刻名人演讲

- ① 道格拉斯·麦克阿瑟：结束军事生涯之际的演说（1951年4月20日）
Address upon Closing a Military Career / 201
- ② 阿德莱·史蒂文森：竞选总统演说（1952年6月）
Presidential Campaign Address / 206
- ③ 约翰·肯尼迪：古巴导弹危机（1962年10月22日）
Cuban Missile Crisis / 210
- ④ 理查德·尼克松：辩护演说（1952年9月23日）
Checkers Speech / 217
- ⑤ 马丁·路德·金：我有一个梦想（1963年8月28日）
I Have a Dream / 222
- ⑥ 罗伯特·肯尼迪：马丁·路德·金之死（1968年4月4日）
On the Death of Martin Luther King / 230

- ① 罗纳德·里根：关于柏林墙的演说 (1987年12月)
The Wall That Divides Berlin / 234
- ① 乔治·布什：伊拉克入侵波斯湾 (1991年1月16日)
Iraqi Aggression in the Persian Gulf / 237
- ① 比尔·克林顿：克林顿回答北京大学学生提问 (1998年6月29日)
Clinton Answered Students from Beijing University / 242
- ① 比尔·克林顿：我误导了人民 (1998年8月17日)
I Misled People / 249
- ① 比尔·克林顿：我有过失 (1998年9月12日)
I Have Sinned / 253
- ① 理查德·格普哈特：反对弹劾 (1998年12月19日)
No to Impeachment / 259
- ① 比尔·克林顿：国情咨文 (1999年1月19日)
State of the Union Address / 263
- ① 珍妮弗·邓恩：共和党对克林顿总统国情咨文的回应 (1999年1月20日)
Republican Response to President Clinton's State of the Union
address / 270
- ① 赫伯特·胡佛：战争降临欧洲 (1939年9月1日)
War Comes to Europe / 276
- ① 温斯顿·丘吉尔：德国入侵俄国的广播演说 (1941年6月21日)
Address on German's Attack to Soviet Russia / 279
- ① 富兰克林·D·罗斯福：要求国会对日本宣战 (1941年12月8日)
Declaration of War / 283

- ① 温斯顿·丘吉尔：铁幕演说（1946年5月5日）
Iron Curtain / 287
- ② 温斯顿·丘吉尔：做一个勇敢的人（1940年5月19日）
Be a Man of Valour / 294
- ③ 理查德·尼克松：辞职演说（1974年8月8日）
Resignation Speech / 300
- ④ 哈利·S·杜鲁门：杜鲁门主义（1947年3月12日）
The Truman Doctrine / 303
- ⑤ 哈利·S·杜鲁门：在杰克逊城宴会上的演说（1952年3月29日）
Address at Jackson Day Dinner / 309
- ⑥ 乔治·C·马歇尔：在哈佛大学演讲（1947年6月5日）
Address at Harvard University / 317
- ⑦ 哈利·S·杜鲁门：让我们美国人民选择同样的自由（1965年5月5日）
Let Us Americans Choose No Lesser Freedom / 324
- ⑧ 约翰·肯尼迪：我是一个柏林人（1963年6月26日）
Ich Bin ein Berliner / 331
- ⑨ 斯潘塞公爵：致戴安娜（1997年9月6日）
Tribute to Diana / 335

A large, ornate oval frame with intricate scrollwork and floral patterns, surrounding the title text.

美国总统就职演讲





George Washington: The First Inaugural Address

乔治·华盛顿：第一次就职演讲

George Washington April 30, 1789

乔治·华盛顿 1789年4月30日

Speech Draft

His benediction may consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge. In tendering this homage to the Great Author of every public and private good,

愿上帝赐福,保佑一个为美国人民的自由和幸福而组成的政府,保佑它为这些基本目的而作出的奉献,保佑政府的各项行政措施在我负责之下都能成功地发挥作用。

Who's Who

George Washington (February 22, 1732-December 14, 1799) was a central and critical figure in the founding of the United States, and is commonly referred to as father of the nation. He led America's Continental Army to victory over Britain in the American Revolutionary War (1775-1783), and in 1789 was elected the first President of the United States of America. He served two four-year terms from 1789 to 1797, winning reelection in 1792.

乔治·华盛顿(1732年2月22日-1799年12月14日)是建国时期的一个核心人物,通常被美国人尊称为“国父”。他曾率领美国大陆军队在美国独立战争(1775-1783年)中战胜英国,取得了胜利。1789年,他当选为美利坚合众国第一位总统。1792年再选连任,从1789-1797年担任两任美国总统。

Background

Nation's first chief executive took his oath of office in April in New York City on the balcony of the Senate Chamber at Federal Hall on Wall Street. General

Washington had been unanimously elected President by the first electoral college, and John Adams was elected Vice President because he received the second greatest number of votes. Under the rules, each elector cast two votes.

美国第一任行政长官于4月在纽约华尔街联邦大厦参议院的阳台上举行了宣誓仪式。第一届选举人协会毫无异议地选举乔治·华盛顿将军为总统，约翰·亚当斯得票第二成为副总统。根据规则，每一个选举人投两票。

Inaugural Address



Track 01

Fellow-citizens of the Senate and of the House of Representatives:

Nothing filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month. On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but with **veneration** and love, from a retreat which I had chosen with the fondest **predilection**, and, in my flattering hopes, with an **immutable** decision, as the **asylum** of my declining years—a retreat which was **rendered** every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time. On the other hand, the **magnitude** and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a

参议院和众议院的同胞们：

在人生沉浮中，没有一件事能比本月14日收到根据你们的命令送达的通知更使我焦虑不安。一方面，国家召唤我出任此职，对于她的召唤，我永远只能肃然敬从，而隐退是我以挚爱心情、满腔希望和坚定的决心选择的暮年归宿。由于爱好和习惯，且时光流逝、健康渐衰、时感体力不济，愈觉隐退之必要和可贵。另一方面，国家召唤我担负的责任如此重大和艰巨，足以使国内最有才智和经验的人度德量力；而我天资愚钝，又无民政管理的实践，理应倍觉自己能力之不足，因而必然感到难以肩此重任。怀着这

veneration *n.* 尊敬
predilection *n.* 嗜好，偏爱
immutable *adj.* 永远不变的

asylum *n.* 避难，避难所
render *vt.* 使得，使成为
magnitude *n.* 重大，重要

distrustful **scrutiny** into his qualifications, could not but overwhelm with despondence one who (inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration) ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies. In this conflict of emotions all I dare aver is that it has been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow-citizens, and have **thence** too little consulted my incapacity as well as disinclination for the weighty and untried cares before me, my error will be **palliated** by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with some share of the **partiality** in which they originated.

Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that Almighty Being who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human

种矛盾心情，我唯一敢断言的是，通过正确估计可能产生影响的各种情况来克尽吾职，乃是我忠贞不渝的努力目标。我唯一敢祈望的是，如果我在执行这项任务时因陶醉于往事，或因由衷感激公民们对我的高度信赖因而受到过多影响，以致在处理从未经历过的大事时忽视了自己的无能和消极，我的错误将会由于使我误入歧途的各种动机而减轻。而大家在评判错误的后果时，也会适当包涵产生这些动机的偏见。

既然这就是我在遵奉公众召唤就任现职时的感想，那么，在此宣誓就职之际，如不热忱地祈求全能的上帝就极其失当。因为上帝统治着宇宙，主宰着各国政府，它的神助能弥补人类的任何不足。愿上帝赐福，保佑一个为美国人民的自由和幸福而组成的政府，保佑它为这些基本目标而作出奉献，保佑政府的各项行政措施在我负责

scrutiny *n.* 监视，监督
thence *adv.* 因此，所以

palliate *vt.* 缓和，减轻
partiality *n.* 偏袒，偏爱

defect, that His benediction may **consecrate** to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions **allotted** to his charge. In tendering this homage to the Great Author of every public and private good, I assure myself that it expresses your sentiments not less than my own, nor those of my fellow-citizens at large less than either. No people can be bound to acknowledge and adore the Invisible Hand which conducts the affairs of men more than those of the United States. Every step by which they have advanced to the character of an independent nation seems to have been distinguished by some token of **providential** agency; and in the important revolution just accomplished in the system of their united government the **tranquil** deliberations and voluntary consent of so many distinct communities from which the event has resulted can not be compared with the means by which most governments have been established without some return of **pious gratitude**, along with an humble anticipation of the future blessings which the past seem to presage. These reflections, arising out of the present crisis, have forced themselves

之下都能成功地发挥作用。我相信，在向公众利益和私人利益的缔造者献上这份崇敬时，这些话也同样表达了各位和广大公民的心意。没有人能比美国人更坚定不移地承认和崇拜掌管人间事务的上帝。他们在迈向独立国家的进程中，似乎每走一步都有某种天佑的迹象。他们在刚刚完成的联邦政府体制的重大改革中，如果不是因虔诚的感恩而得到某种回报，如果不是谦卑地期待着过去有所预示的赐福的到来，那么，通过众多截然不同的冷静思考和自愿赞同来完成改革，这种方式是不能与大多数政府的组建方式同日而语的。在目前转折关头，我产生这些想法确实是深有所感而不能自己。我相信大家会和我怀有同感，即除了仰仗上帝的力量，一个新生的自由政府别无他法能一开始就事事顺利。

consecrate *vt.* 献身于，致力于 providential *adj.* 天佑的，幸运的 pious *adj.* 虔诚的
allot *vt.* 分配，分配给 tranquil *adj.* 平静的，安静的，安宁的 gratitude *n.* 感激之情，感恩

too strongly on my mind to be suppressed. You will join with me, I trust, in thinking that there are none under the influence of which the proceedings of a new and free government can more **auspiciously** commence.

By the article establishing the executive department it is made the duty of the President "to recommend to your consideration such measures as he shall judge necessary and **expedient**." The circumstances under which I now meet you will acquit me from entering into that subject further than to refer to the great constitutional charter under which you are assembled, and which, in defining your powers, **designates** the objects to which your attention is to be given. It will be more consistent with those circumstances, and far more **congenial** with the feelings which actuate me, to substitute, in place of a recommendation of particular measures, the tribute that is due to the talents, the **rectitude**, and the **patriotism** which adorn the characters selected to devise and adopt them. In these honorable qualifications, I behold the surest pledges that as on one side no local prejudices or attachments, no separate views nor party **animosities**, will misdirect the comprehensive and equal eye which ought to watch over this



根据设立行政部门的条款，总统有责任对你们的如衡量权宜必要的判断之类的思路提出建议。但在目前与各位见面的这个场合，恕我不能进一步讨论这个问题，而只是提一下伟大的宪法，它使各位今天聚集一堂，它规定了各位的权限，指出了各位应该注意的目标。在这样的场合，更恰当、也更能反映我内心激情的做法不是提出具体措施，而是称颂将要规划和采纳这些措施的当选者的才能，正直和爱国心。我从这些高贵品格中看到了最可靠的保证：其一，任何地方偏见或地方感情，任何意见分歧或党派敌视，都不能使我们偏离全局观念和公平观

auspicious *adj.* 吉兆的，幸运的
expedient *adj.* 方便的，权宜的
designate *vt.* 表明，指定
congenial *adj.* 协调的，一致的

rectitude *n.* 正直，公正
patriotism *n.* 爱国心
animosity *n.* 仇恨，敌意，憎恨